С ответами

Кошелева И. В.

Задания

к учебному пособию:

Щичко В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. – М.: Восток-Запад, 2004. – 224 с.

Для студентов второго курса,
обучающихся по программе подготовки бакалавров

Харьков-2018

Кошелева И. В.

Задания

к учебному пособию:

Щичко В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. – М.: Восток-Запад, 2004. – 224 с.

Для студентов второго курса,
обучающихся по программе подготовки бакалавров

С ответами

Харьков – 2018

УДК 811.581(076)
ББК 81.71-923
К 76

Кошелева И.В.

К 76 Задания к учебному пособию*: Щичко В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. – М.: Восток-Запад, 2004. – 224 с.* Для студентов второго курса, обучающихся по программе подготовки бакалавров. С ответами / И. В. Кошелева. – Х., 2018. – 34 с.

Данное пособие содержит задания (и ответы) к книге В. Ф. Щичко «Китайский язык. Теория и практика перевода», которые направлены на проверку усвояемости материала книги студентами второго курса факультета иностранных языков, изучающих китайский язык. Пособие является вспомогательным в изучении дисциплины «Теория и практика перевода».

УДК 811.581(076)
ББК 81.71-923

Содержание		Стр

Задание 1.

Задание 1 в тестовой форме проверяет усвоение материала главы 1 (с. 4-25) пособия В. Ф. Щичко «Китайский язык. Теория и практика перевода».

Выберите правильный вариант:

1.	Лозунг 1956 года «百花齐放，百家争鸣» переводится, как:		
	a) пусть всегда светит солнцу, пусть соперничают сто бизнесменов	b) пусть расцветают сто цветов, пусть соперничают сто школ	c) пусть расцветают сто нарциссов, пусть взлетают сто птиц
2.	Собственно теория перевода в Китае возникла:		
	a) как неизбежный продукт практической деятельности изобретателей пороха ещё до нашей эры	b) как неизбежный продукт практической деятельности переводчиков кулинарных книг ещё в 19-ом веке	c) как неизбежный продукт практической деятельности переводчиков буддийской литературы ещё в средние века
3.	Эквивалент понятия «опиумные войны» на китайском языке следующий:		
	a) 鸦片战争	b) 牙齿战争	c)三国战争
4.	Известный китайский лингвист Ма Цзяньчжун издал статью «拟设翻译书院议» в:		
	a) в 2003 году	b) в 1840 году	c) 1894 году
5.	Родоначальником современной теории перевода в Китае считается:		
	a) 严复	b) 严格	c)严复杂
6.	В целом, в ранний период перевода буддийских канонов в качестве критерия правильности перевода использовались понятия:		
	a) «雅» и «文»	b) «质» и «文»	c) «知» и «道»
7.	С какого года в Китае начались работы в области машинного перевода?		
	a) с 1957 года	b) с 1950 года	c) с 1986 года
8.	Три критерия правильности перевода, предложенные Янь Фу, это:		
	a) 新、达、文	b) 信、达、雅	c) 封、达、鸦

9.	В целом, переводческое искусство Цзюмолоши сводилось к трём приёмам:		
	a) 1. удалять сложные и трудные для понимания места; 2. не ограничиваться структурой оригинала; 3. изменять текст оригинала.	b) 1. изменять сложные и трудные для понимания места; 2. ограничиваться структурой оригинала; 3. ни в коем случае не изменять текст оригинала.	c) 1. придерживаться формы и структуры оригинала; 2. находить наиболее точный эквивалент; 3. ни в коем случае не изменять смысл оригинала.
10.	Лозунг «百花齐放，百家争鸣» был выдвинут в Китае в 1956 году для:		
	a) поощрения развития автомобилестроения	b) поощрения развития политики «четырёх модернизаций»	c) поощрения развития искусства, науки и социалистической культуры
11.	Годы жизни Янь Фу:		
	a) 1854-1921	b) 1733-1789	c) 1899-1936
12.	Какой литератор, деятель культуры и переводчик сделал много для знакомства китайцев с произведениями русской, советской и восточноевропейской литературы?		
	a) 鲁迅	b) 孔子	c) 庄子
13.	Инициатором введения байхуа в официально-деловой стиль и признания его в качестве письменного литературного языка выступил:		
	a) 胡适	b) 护士	c) 沪市
14.	Антиимпериалистическое движение, начавшееся в Пекине 4 мая 1919 года, называется по-китайски:		
	a) 五一	b) 五四	c) 无死
15.	Имя монаха Сюань Цзана, которое означает «Великий в постижении таинственного», по-китайски записывается, как:		
	a) 玄奘	b) 玄奥	c) 奚假

Задание 2.

Задание 2 в тестовой форме проверяет усвоение материала главы 2 (с. 29-41) пособия В. Ф. Щичко «Китайский язык. Теория и практика перевода».

Выберите правильный вариант:

1.	Китайская письменность является:		
	a) апокрифической	b) иероглифической	c) эпизодической
2.	Сколько в публицистике, в среднем, используется наиболее употребительных иероглифов?		
	a) около четырёх с половиной тысяч	b) около семи с половиной тысяч	c) около пяти с половиной тысяч
3.	«四人帮» переводится как:		
	a) «банда четырёх»	b) «банда трёх»	c) «сердца трёх»
4.	Рассказ Лу Синя «祝福» переводится как:		
	a) «Моление о счастье»	b) «Моление о дожде»	c) «Моление о снеге»
5.	Годы жизни древнекитайского философа Чжуан-цзы (庄子) составляют:		
	a) 369-286 гг. н.э.	b)578-322 гг. до н.э.	c) 369-286 гг. до н.э.
6.	«牛津» переводится как:		
	a) Коровник	b) Оксфорд	c) Коровий рай
7.	Фамилия Шерлока Холмса «Холмс» на китайский язык переводится как:		
	a) 福摩沙	b) 福尔摩沙	c) 福尔摩斯
8.	Сочетание «развивающие страны» на китайский язык переводится как:		
	a) 发展经济	b) 发展中国家	c) 发展国家
9.	Реформа китайской письменности внесла свою лепту в создание трудностей при переводе, в том числе и тем, что в результате упрощения написания некоторых иероглифов появились:		
	a) риз***о***графы	b) ом***о***графы	c) оболтусы

10.	Название «苏伊士运河» переводится как:		
	a) река Янцзы	b) Суэцкий канал	c) провинция Хэйлунцзян
11.	Сочетание «茶余饭后» переводится как:		
	a) файв о’клок	b) после подготовки к чаепитию	c) в свободное время
12.	Слово «перекрёсток» по-китайски звучит как:		
	a) 十字路口	b) 十字楼阁	c) 石子路口
13.	Сочетание «天下大治» переводится как:		
	a) в стране царит мир и согласие	b) в стране царит богатство	c) в стране правит царь
14.	Сочетание «万事亨通» переводится как:		
	a) масло вытекает из всех сосудов	b) гетеры сегодня не придут	c) все дела протекают успешно
15.	Сочетание «兔死狗烹» переводится как:		
	a) когда зайцы перебиты, варят гончую	b) убить двух зайцев, и собаку тоже сварить	c) за двумя зайцами погонишься – устанешь как собака

Задание 3.

Задание 3 проверяет усвоение материала главы 2 (с. 40) пособия В. Ф. Щичко «Китайский язык. Теория и практика перевода».

Автор книги «Китайский язык. Теория и практика перевода» выделяет 6 основных видов проблем для переводчика, которые вызывают трудности при переводе и которые обусловлены характером китайской письменности. Ниже приведён один из видов, допишите оставшиеся пять (сформулируйте наиболее близко к тому, как это было изложено в указанной книге):

1） трудность разделения сплошной цепочки иероглифического текста на отдельные лексические и грамматические составляющие;

2） ____

____

____;

3） ____

____

____;

4） ____

____

____;

5） ____

____

____;

6） ____

____

____.

Задание 4.

Задание 4 в тестовой форме проверяет усвоение материала главы 3 (с. 43-64) пособия В. Ф. Щичко «Китайский язык. Теория и практика перевода».

Выберите правильный вариант:

1.	Выражение «事后诸葛亮» переводится как:		
	a) крепок мышцами	b) крепок задним умом	c) крепок мозгами
2.	Обозначение цветовой гаммы в китайском языке с принятым обозначением в русском языке:		
	a) не совпадает	b) полностью совпадает	c) абсолютно и во всём не совпадает
3.	Название классического романа «红楼梦» переводится как:		
	a) Роман с камнем	b) Алый парус	c) Сон в красном тереме
4.	В старом Китае одежда жёлтого цвета указывала на принадлежность её обладателя к статусной группе:		
	a) ремесленника	b) императора	c) простолюдина
5.	Выражение «红白喜事» переводится как:		
	a) одна свадьба и четыре венчания	b) безрадостные Красное и Белое	c) свадьба и похороны
6.	Фраза «перевод будет полноценным, если переводчику удалось познать глубины культуры того народа, на знание языка которого он претендует» принадлежит:		
	a) Петрову-Водкину	b) Щукину-Карасёву	c) Миньяр-Белоручеву
7.	Китаянки:		
	a) не любят загорать	b) любят загорать	c) не любят загорать, но всё равно загорают, получая тёмно-бронзовый оттенок загара, так как считают это полезным для здоровья
8.	Какого цвета традиционный китайский свадебный наряд невесты?		
	a) красного	b) белого	c) синего

9.	Выражение «жёлтый дом» в российской культуре традиционно является указанием на:		
	а) императорский дом	b) оранжерею с жёлтыми тюльпанами	c) психиатрическую лечебницу
10.	В представлении китайцев сорока – это:		
	а) птица, восстающая из пепла	b) птица, приносящая счастье	c) прародительница драконов
11.	Белый цвет в Китае традиционно символизирует:		
	а) чистоту	b) весну	c) смерть
12.	У китайцев дракон символизирует:		
	а) слабость, гибкость и податливость	b) силу, авторитет и счастье	c) мягкость, мурлыканье и счастье
13.	Другое название города Гуанчжоу – это:		
	а) 羊城	b) 鸡城	c) 猫城
14.	Если о женатом мужчине говорят, что он «戴了绿帽子», то:		
	а) жена ему изменила	b) он купил новую молодёжную бейсболку зелёного цвета	c) он стал приверженцем защиты окружающей среды
15.	«Компас» по-китайски называется:		
	а) 指南录	b) 指南手册	c) 指南针
16.	Дракон в европейской культуре является символом:		
	а) женщины	b) зла	c) императора
17.	По-китайски «северо-восток» будет называться:		
	а) 北北	b) 东北	c) 北东
18.	Выражение «狗胆包天» переводится как:		
	а) дерзко и отважно выступить	b) дерзко и нахально твечать	c) дерзко творить беззакония
19.	Выражение «有眼不识泰山» дословно переводится:		
	а) видит око, да зуб неймёт	b) имея глаза, не увидеть горы Тайшань	c) показать подлинный облик горы Лушань

20.	Роман «骆驼祥子» принадлежит перу:		
	a) Уолта Диснея	b) Лао Шэ	c) Го Можо
21.	Надпись «Осторожно, окрашено!» по-китайски будет выглядеть как:		
	a) 油漆工业	b) 油漆打底	c) 油漆未干
22.	Выражение «大棒加胡萝卜政策» переводится как:		
	a) политика кнута и пряника	b) морковка – кладезь витамина E	c) политика внедрения моркови в сельское хозяйство
23.	На китайском языке имя буддийского владыки ада Ямараджи пишется следующим образом:		
	a) 阎罗大王	b) 阎罗殿	c) 阎王账
24.	Эквивалент выражения «один в поле не воин» на китайском языке – это:		
	a) 独木桥体	b) 独有财产	c) 独木不成林
25.	Эквивалент выражения «остаться у разбитого корыта» на китайском языке – это:		
	a) 鸡霍乱杆菌	b) 鸡飞蛋打	c) 鸡锰蛋白
26.	Эквивалент выражения «нем как рыба» на китайском языке – это:		
	a) 守口如瓶	b) 守卫室	c) 守卫性攻击
27.	Эквивалент клише «не курить» на китайском языке – это:		
	a) 禁止命令	b) 禁止变换	c) 禁止吸烟
28.	Выражение «крокодиловы слёзы» на китайском языке передаётся как:		
	a) 鳄齿板钳	b) 鳄鱼眼泪	c) 鳄鱼舌头
29.	Эквивалент клише «огнём и мечом» на китайском языке – это:		
	a) 用火和剑	b) 用毛和线	c) 用火和柴
30.	Эквивалент клише «делать из мухи слона» на китайском языке – это:		
	a) 小额交易	b) 小猫大狗	c) 小题大做

Задание 5.

Задание 5 в тестовой форме проверяет усвоение материала главы 4 (с. 67-134) пособия В. Ф. Щичко «Китайский язык. Теория и практика перевода».

Выберите правильный вариант:

1.	Слово в современном китайском языке может быть:		
	a) только односложным	b) односложным и многосложным	c) только односложным или двусложным
2.	Сочетание «紧迫感» можно перевести как:		
	a) ощущение безотлагательной важности дела	b) ощущение своей миссии	c) ощущение, что море превращается в сушу
3.	Сочетание «политика постепенного захвата чужой территории» на китайский язык можно образно перевести как:		
	a) 蚕食政策	b) 蚕食蛋白	c) 大棒加胡萝卜政策
4.	Слова с одинаковым звучанием, но разным значением – это:		
	a) синонимы	b) антонимы	c) омонимы
5.	На уровне слов, морфем и словосочетаний возможность передачи равного или относительно равного объёма информации, содержащейся в лексических единицах китайского языка, средствами русского языка называется:		
	a) экивокностью	b) эквидистантностью	c) эквивалентностью
6.	Название романа «西游记» переводится на китайский язык как:		
	a) Записки о кошачьем городе	b) Путешествие на Запад	c) Записки Западного Йоу
7.	Некоторые односложные слова-морфемы в китайском языке могут употребляться как самостоятельно, так и в составе единиц более высокого уровня, поэтому их называют:		
	a) свободными	b) зависимыми	c) эмансипированными

8.	Фразеологизм «进退两难» переводится как:		
	a) бегать глазами	b) ни взад, ни вперёд	c) не продвинуться и на два цуня в горячий огонь
9.	Приём перевода, который заключается в замене частного общим, видового понятия родовым, называется:		
	a) параллелизм	b) генерализация	c) упущение
10.	Отдельные морфемы в современном китайском языке не употребляются самостоятельно, а встречаются только в сочетании с другими, поэтому они называются:		
	a) подневольными морфемами	b) вольготными морфемами	c) зависимыми морфемами
11.	Слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры и т. п. одного народа и чуждые другому; являющиеся носителями национального, исторического колорита; как правило, не имеющие точных соответствий в других языках, а следовательно, не поддающиеся переводу «на общих основаниях» – такие слова и словосочетания называются:		
	a) реальгары	b) реалии	c) мистерии
12.	«吝啬鬼» переводится как:		
	a) зюзя Ли Куй	b) пьяница; пропойца	c) скряга; скупердяй
13.	Фразеологизм «有条不紊» переводится как:		
	a) чётко и в полном порядке	b) в боевой раскраске и с ровными копьями наперевес	c) прутья в беспорядке – грядки не в порядке
14.	Понятие «романтизм» по-китайски называется:		
	a) 浪漫主义	b) 达尔文主义	c) 现实主义
15.	Фразу «почивать на лаврах» можно перевести на китайский язык как:		
	a) 有条不紊	b) 公诸同好	c) 高枕无忧
16.	Фраза «失败是成功之母» переводится как:		
	a) весной день год кормит	b) поражение – залог успеха	c) трудолюбие – залог успеха

17.	Односложные слова в китайском языке, которые совпадают по написанию, но произносятся по-разному и имеют разное значение, называются:		
	a) фотографами	b) омографами	c) замографами
18.	Какой приём перевода был использован при переводе фразеологизма «鸡毛蒜皮» как «мелочи; пустяки; безделица»?		
	a) приём перекручивания значения	b) приём перевода страдательного залога действительным	c) приём генерализации значения
19.	Выражение «行行出状元» переводится как:		
	a) специальность – это его любимы конёк	b) в каждой профессии есть мастера своего дела	c) творящего зло ожидает плохой конец
20.	Выражение «表里不一» переводится как:		
	a) взвешивать все за и против	b) думать одно, а говорить другое	c) искать вдали то, что имеется под рукой
21.	Название летней императорской резиденции «Ихэюань» по-китайски пишется как:		
	a) 疑惑园	b) 邑豪园	c) 颐和园
22.	Выражение «формально подчиняться, а по существу противиться», или «двурушничать», можно перевести на китайский язык как:		
	a) 阳奉阴违	b) 左顾右盼	c) 眼高手低
23.	Выражение «三人行，必有我师» переводится как:		
	a) среди двух моих спутников один наверняка сможет меня чему-либо научить	b) творящего зло ожидает плохой конец	c) делать свою специальность излюбленной темой разговора
24.	Под синтаксическими трансформациями традиционно принято понимать:		
	a) преобразования на уровне словосочетаний и предложений	b) преобразования на уровне параграфов	c) преобразования на уровне морфем и слов
25.	Выражение «灰飞烟灭» переводится как:		
	a) развратная жизнь в сплошных удовольствиях	b) управлять силами природы	c) исчезнуть без следа

26.	Актуальное членение предложения предполагает выделение в его составе:		
	a) темы и хризантемы	b) темы и ремы	c) фонемы и клеммы
27.	Так называемые семантически «пустые» глаголы китайского языка, входящие в группу сказуемого и употребляемые в стилистических целях для придания книжности речи, при переводе:		
	a) должны переводиться соответствующим книжным эквивалентом	b) могут опускаться	c) могут удваиваться
28.	Фраза «壮士暮年, 雄心不已» переводится как:		
	a) не слабеют высокие стремления богатыря даже в преклонном возрасте	b) не брезговать никакими средствами, лишь бы расправиться с кем-либо	c) легче завоевать власть, чем её сохранить
29.	Выражение «居安思危» переводится как:		
	a) за семь вёрст киселя хлебать, когда под носом имеется	b) живя в спокойствии, думать об опасности и быть бдительным, предпринимая меры предосторожности	c) среди двух моих спутников один наверняка сможет меня чему-либо научить
30.	Трансформация утвердительной конструкции в отрицательную, или, наоборот, отрицательной в утвердительную, сопровождаемая заменой одного из слов переводимого предложения исходного языка на его антоним в языке перевода, называется:		
	a) омонимическим переводом	b) синтаксическим переводом	c) антонимическим переводом
31.	Фраза «лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать» переводится на китайский язык как:		
	a) 百闻不如一见	b) 以眼还眼，以牙还牙	c) 无的放矢
32.	Фраза «метать бисер перед свиньями» переводится на китайский язык как:		
	a) 不劳而获	b) 对牛弹琴	c) 泥猪疥狗

33.	Пример четырёх глаголов из группы так называемых семантически «пустых» глаголов китайского языка, входящих в группу сказуемого и употребляемых в стилистических целях для придания книжности речи – это:		
	a) 加以、给以、予以、得以	b) 加以、给以、满意、得以	c) 加快、给以、予以、得以
34.	Фраза «虎父无犬子» переводится как:		
	a) нам нужно глубоко усвоить этот урок, чтобы действительно улучшить положение	b) а его-то, собачьего сына, тигр уже успел задрать: всю шкуру спустил с черепа	c) у тигра-отца собачьего сына не родится – у выдающегося отца и сын будет незаурядным
35.	Особые лингвистические образования, представляющие собой сочетания слов, которые: • лексически неделимы, то есть обладают целостным значением, не зависимым от значений составляющих их компонентов; • устойчивы в своём составе и структуре, то есть отличаются постоянством состава и фиксированным порядком следования компонентов, а также, как правило, недопустимостью каких-либо вставок между компонентами; • воспроизводятся в речи в готовом виде, а не создаются в процессе коммуникации. Такие лингвистические образования называются:		
	a) фразеологизмы	b) полиморфизмы	c) лаконизмы
36.	Чэнъюй «一意孤行» относится к чэнъюям		
	a) непараллельной конструкции	b) параллельной конструкции	c) крупнопанельной конструкции
37.	Понятие «чэнъюй» – букв. «готовое выражение» – по-китайски передаётся как:		
	a) 成鱼	b) 成语	c) 称誉
38.	Компоненты чэнъюев какой конструкции связаны попарно в смысловом и грамматическом отношении?		
	a) непараллельной конструкции	b) параллелепипедной конструкции	c) параллельной конструкции

39.	Устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в речи в готовом виде, называются:		
	a) неологизмами	b) фразеологизмами	c) архаизмами
40.	Понятие «народное речение», к которому примыкают пословицы и поговорки, по-китайски можно передать как:		
	a) 成语	b) 俗语	c) 文言词
41.	Устойчивое фразеологическое словосочетание (чаще четырёхсловное), построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщённо переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения, называется по-китайски:		
	a) 逞欲	b) 称誉	c) 成语
42.	Поговорка «世上无难事，只怕有心人» переводится как:		
	a) жить одной жизнью и вместе переносить лишения, следя с горы за трудной борьбой тигров	b) хочешь справиться с работой, наточи прежде инструмент	c) в этом мире нет ничего непреодолимого для целеустремлённого человека
43.	По внутренней структуре чэнъюи можно разделить на две большие группы:		
	a) чэнъюи параллельной конструкции и чэнъюи непараллельной конструкции	b) чэнъюи параллельной конструкции и чэнъюи треугольной конструкции	c) чэнъюи прямоугольной конструкции и чэнъюи квадратной конструкции
44.	Выражение «不管黑猫白猫，捉到老鼠就是好猫» переводится на русский язык как:		
	a) неважно, прячется он в чёрном или белом – схватим мышь и найдём наш сыр	b) неважно, белая ли кошка, чёрный ли кот – главное, чтобы породы мейн-кун	c) неважно, какого цвета кошка – главное, чтобы она ловила мышей
45.	Чэнъюй «蚕食鲸吞» относится к чэнъюям		
	a) непараллельной конструкции	b) параллельной конструкции	c) крупнопанельной конструкции

46.	К категории этих фразеологических единиц относятся, прежде всего, трёхсложные глагольно-объектные сочетания, семантически двуплановые, употребляющиеся как в прямом, так и в переносном значении. С б***о***льшим числом компонентов и другой структурой (словосочетания и предложения) встречаются гораздо реже. Такие фразеологические единицы называются по-китайски:		
	a) 成语	b) 谚语	c) 惯用语
47.	Любимое изречение маршала Пэн Дэхуая (彭德怀) «一时胜负在于力，千古胜负在于理» можно перевести как:		
	a) нахмурив брови, с холодным презрением взираю на осуждающий перст вельможи	b) один раз можно победить и силой, но чтобы всегда побеждать, нужен ум	c) с поклоном готов, как буйвол, служить ребёнку
48.	Чэнъюи непараллельной конструкции довольно:		
	a) многочисленны	b) немногочисленны	c) редки
49.	Гуаньюнъюй «碰钉子» переводится как:		
	a) несбыточные мечты; чум***и***за после сна	b) нарваться на неприятность; напороться на гвоздь	c) хвастаться; надувать бычью шкуру
50.	*Этот* «классический китайский *язык*» всегда был письменным языком и использовался в Китае до начала XX века. Из-за того, что иероглифическая письменность передаёт, главным образом, значение, а не звучание слова, *этот язык* сохранил синтаксические и морфологические нормы древнекитайского языка, в результате чего к XX веку он очень сильно стал отличаться от «байхуа» – системы записи разговорного китайского языка. *Этот язык* потерял официальный статус после начала студенческого Движения 4 мая 1919 года, одним из требований участников которого была отмена *этого языка* и переход на «байхуа». В то же время в современном китайском языке сохраняется много элементов *этого языка*. Какое название носит описанный язык?		
	a) 文言	b) 白话	c) 普通话

Задание 6.

Задание 6 проверяет усвоение материала главы 4 (с. 102-108) пособия В. Ф. Щичко «Китайский язык. Теория и практика перевода».

Соедините чэнъюй и его перевод

1）	蚕食鲸吞	а）	упрямо держаться старого; обожать отжившую старину
2）	抱残守缺	б）	как рыба в воде; как рыба, добравшаяся до воды
3）	趁热打铁	в）	подливать масла в огонь
4）	如鱼得水	г）	проводить агрессию во всех возможных формах; аннексировать; вгрызаться подобно шелковичному червю и глотать целиком подобно киту
5）	火上加油	д）	ковать железо, пока горячо; использовать выгодную обстановку; использовать выгодную ситуацию
6）	火中取栗	е）	искать иголку в стоге сена; вылавливать иголку, упавшую в море
7）	同甘共苦	ж）	прикидываться глухим и немым; делать вид, что ничего не знаешь и не понимаешь; валять дурака
8）	对牛弹琴	з）	загребать жар чужими руками; таскать каштаны из огня
9）	装聋作哑	и）	делить радость и горе
10）	害群之马	к）	метать бисер перед свиньями; играть на цитре перед быком
11）	大海捞针	л）	снега зимой не выпросишь; быть крайне скупым; быть крайне эгоистичным; даже и волоска своего не вырвет (для других)
12）	一毛不拔	м）	паршивая овца всё стадо портит
13）	一无所获	н）	начисто вымести; всё съесть начисто; всё уплести начисто
14）	一无所知	о）	делать из мухи слона; много шума из ничего
15）	一扫而光	п）	не солоно хлебавши; ничего не получить; остаться ни с чем
16）	小题大作	р）	ни сном ни духом; ничего не знать; не иметь никакого представления
17）	打草惊蛇	с）	могучая армия; огромная сила; огромная мощь; тысячи солдат и десятки тысяч лошадей
18）	卧薪尝胆	т）	потерпеть поражение; быть разгромленным; следы колёс спутаны, флаги поникли
19）	辙乱旗靡	у）	разжигать в себе чувство мести; готовиться к отмщению; спать на хворосте и пить желчь
20）	东施效颦	ф）	в ста сражениях – сто побед; выигрывать во всех сражениях; быть непобедимым
21）	废铜烂铁	х）	бить по траве и вспугнуть змею; вспугнуть противника раньше времени
22）	人尽其才	ц）	жалкое подражание; неумелое копирование; уродливая Дун Ши подражает движению бровей красавицы Си Ши
23）	百战百胜	ч）	металлолом; скрап
24）	千军万马	ш）	благоприятные для урожая погодные условия; ветер мягок и дожди благоприятны
25）	风调雨顺	щ）	каждый полностью проявляет свои способности

Задание 7.

Задание 7 проверяет усвоение материала главы 4 (с. 103-108) пособия В. Ф. Щичко «Китайский язык. Теория и практика перевода».

Автор книги «Китайский язык. Теория и практика перевода» выделяет 5 видов чэнъюев с точки зрения соотношения их прямого и переносного значения. Ниже перечислены эти виды. Приведите к каждому по 2 примера чэнъюя и дайте переводы этих чэнъюев в соответствии с тем видом, куда они отнесены.

1） Совпадение образной основы и переносного значения.

___

___

2） Сохранение переносного значения при изменении образной основы.

___

___

3） Перевод чэнъюя без образной основы фразеологизмом с образной основой в русском языке.

___

___

4） Описательный перевод при отсутствии аналога чэнъюя в русском языке.

___

___

5） Перевод парных образований по типу чэнъюя простыми словами и словосочетаниями русского языка – не фразеологизмами.

___

___

Задание 8.

Задание 8 проверяет усвоение материала главы 4 (с. 79-81) пособия В. Ф. Щичко «Китайский язык. Теория и практика перевода».

Автор книги «Китайский язык. Теория и практика перевода» выделяет 6 основных способов перевода реалий. Ниже приведён один из видов, допишите названия оставшихся пяти, приведя к каждому по три примера:

1） Совмещённый способ:

√ транскрипция и калька: «吉尼斯世界纪录大全» – «книга рекордов Гиннесса»

√ калька и пояснение: «三峡» – «три ущелья на реке Янцзы»;

√ транскрипция и пояснение: «气功» – «дыхательная гимнастика “цигун” ».

2） ____

____

____

3） ____

____

____

4） ____

____

____

5） ____

____

____

6） ____

____

____

.

Задание 9.

Задание 9 в тестовой форме проверяет усвоение материала глав 5 и 6 (с. 135-201) пособия В. Ф. Щичко «Китайский язык. Теория и практика перевода».

Выберите правильный вариант:

1.	Эквивалент глагола при переводе на уровне глагольно-объектных сочетаний должен подбираться с учётом:		
	a) значения определения перед объектом	b) значения дополнения	c) значения подлежащего в предложении
2.	Эквивалент словосочетания «крепкие нервы» на китайском языке – это:		
	a) 不善的精神	b) 健康的精神	c) 健全的神经
3.	Звукоподражание, выражаемое словом «загромыхать» можно передать по-китайски как:		
	a) 唏啦哗啦	b) 吱吱轧轧	c) 咯咯嚓嚓
4.	Сочетание «крепкий чай» можно перевести на китайский язык как:		
	a) 结实的茶	b) 浓茶	c) 健康的茶
5.	Фразу «каждый член общества», с точки зрения синтаксиса, будет правильным перевести как:		
	a) 社会每个成员	b) 每个社会成员	c) 各个社会成员
6.	Сочетание «уметь подойти к людям» в значении «найти подход в общении с ними» на китайский язык можно перевести как:		
	a) 能走到人前	b) 轮会到我了	c) 善于待人
7.	Эквивалентом сочетания «весна подходит» на китайском языке является:		
	a) 春天合适	b) 春天快要走过来了	c) 春天来临
8.	Эквивалентом сочетания «ботинки подходят» на китайском языке является:		
	a) 皮鞋合适	b) 皮鞋快要走过来了	c) 皮鞋来临

9.	При переводе на уровне предложений выбор глагола производится с учётом значений:		
	a) субъекта и объекта действия	b) предиката и объекта действия	c) субъекта и обстоятельства действия
10.	Предлоги русского языка при переводе на китайский язык могут быть переданы:		
	a) только предлогами китайского языка	b) предлогами и предложными конструкциями китайского языка	c) разными лексико-грамматическими средствами
11.	Логико-грамматическая связь в тексте обычно выражается:		
	a) предлогами и предложными конструкциями	b) союзами и союзными конструкциями	c) звукоподражаниями и звукоподражательными конструкциями
12.	Актуальное членение предложения предполагает выделение в его составе:		
	a) тёмы и семы	b) семы и лексемы	c) темы и ремы
13.	Языковые единицы, которые могут использоваться в различных сферах и условиях общения, не привнося в высказывание особого стилистического признака, являются:		
	a) стилистически не окрашенными	b) стилистически окрашенными	c) стилистически маркированными
14.	Для информационных сообщений характерно:		
	a) описательность и экспрессивность	b) использование специальных терминов, особых речевых формул и клише	c) использование стилистически окрашенной лексики, образных сравнений и просторечных выражений
15.	Правильным переводом предложения «晋皖两地加大力度查禁毒鼠药» является:		
	a) В двух провинциях Цзиньбивании усиливаются меры по внедрению ядов для травли сельскохозяйственных вредителей.	b) В провинциях Шаньси и Аньхой принимаются усиленные меры по запрету ядов для травли крыс.	c) В провинциях Цзинь и Вань принимаются усиленные меры по запрету ядов для травли крыс.

Ответы к заданиям, помощь в выполнении заданий

1. К заданию 1.

1b; 2c; 3a; 4c; 5a; 6b; 7a; 8b; 9a; 10c; 11a; 12a; 13a; 14b; 15a.

2. К заданию 2.

1b; 2a; 3a; 4a; 5c; 6b; 7c; 8b; 9b; 10b; 11c; 12a; 13a; 14c; 15a.

3. К заданию 3.



40 *Китайский язык. Теория и практика перевода*

Суммируя все вышесказанное относительно связи между характером китайской письменности и переводом, можно утверждать, что основные трудности для переводчика вызываются следующими проблемами:

- наличием определенного числа сходных по написанию иероглифов;
- сохранением в некоторых фразеологических выражениях архаичных значений;
- неразличимостью написания имен собственных и нарицательных, а также наличием нескольких вариантов написания имен собственных и их перевода;
- возможностью соединения в одном слове нескольких лексических и грамматических значений;
- трудностью разделения сплошной цепочки иероглифического текста на отдельные лексические и грамматические составляющие;
- трудностью определения грамматической функции отдельных слов и словосочетаний, а также установления логико-грамматических связей между ними.

◆ Упражнения

1. ***Используя транскрипцию и перевод приведенных ниже сочетаний, выделите в них сходные по написанию иероглифы и объясните, в чем состоит различие между ними.***

1. 茶余饭后 *ча юй фань хоу* «за чашкой чая; в минуту отдыха; на досуге»
2. 如火如荼 *жу хо жу ту* «пламенный; бурный; в полном разгаре; бушевать»
3. 鸟尽弓藏 *няо цзинь гун цан* «когда нет птиц — лук прячут; когда птицы перестреляны, лук становится ненужным; мавр сделал свое дело, мавр может уходить»
4. 天下乌鸦一般黑 *тянься уя ибань хэй* «на свете все вороны черные; один другого не лучше; одним миром мазаны»



4. К заданию 4.

1b; 2a; 3c; 4b; 5c; 6c; 7a; 8a; 9c; 10b; 11c; 12b; 13a; 14a; 15c; 16b; 17b; 18c; 19b; 20b; 21c; 22a; 23a; 24c; 25b; 26a; 27c; 28b; 29a; 30c.

5. К заданию 5.

1b; 2a; 3a; 4c; 5c; 6b; 7a; 8b; 9b; 10c; 11b; 12c; 13a; 14a; 15c; 16b; 17b; 18c; 19b; 20b; 21c; 22a; 23a; 24a; 25c; 26b; 27b; 28a; 29b; 30c; 31a; 32b; 33a; 34c; 35a; 36a; 37b; 38c; 39b; 40b; 41c; 42c; 43a; 44c; 45b; 46c; 47b; 48a; 49b; 50a.

6. К заданию 6.

1 г; 2 а; 3 д; 4 б; 5 в; 6 з; 7 и; 8 к; 9 ж; 10 м; 11 е; 12 л; 13 п; 14 р; 15 н; 16 о; 17 х; 18 у; 19 т; 20 ц; 21 ч; 22 щ; 23 ф; 24 с; 25 ш.

7. К заданию 7.

Глава 4 • Приемы перевода 103

или синонимичными отношениями. Примерами таких пар-аналогов могут служить очень продуктивные семантические пары 金 *цзинь* «золото» — 玉 *юй* «яшма», 鸡 *цзи* «петух» — 狗 *гоу* «собака», на базе которых образованы целые серии фразеологизмов параллельной конструкции. Например: 金口玉牙 *цзинь-коу юй-я* «золотой рот, яшмовые зубы» > «знать цену своим словам» (金 *цзинь* «золото — 玉 *юй* «яшма» — аналоги из ассоциации слов «драгоценные металлы и камни, 口 *коу* «рот» — 牙 *я* «зубы» — аналоги из ассоциации «части тела») [15, 80].

Наличие параллельной конструкции у чэнъюев помогает переводчику выделять их в тексте и определять как их буквальное, так и переносное значение применительно к данному контексту, а также переводить их с учетом данного контекста.

Чэнъюи непараллельной конструкции довольно многочисленны. К ним можно отнести, например, 置若罔闻 *чжи жо ван вэнь* «остаться безучастным; пропускать мимо ушей» и 一意孤行 *и и гу син* «поступать своевольно; действовать напролом». В первом из них использована конструкция сравнения: «отнестись (к этим словам), будто их и не слышал». Здесь имеются два служебных слова древнекитайского языка: 若 *жо* «если» и 罔 *ван* отрицание «не». Второй чэнъюй построен по схеме «обстоятельство — сказуемое»: 一意 *ии* «одна воля; своевольно», 孤 *гу* «одиноко; обособленно», 行 *син* «действовать; поступать».

Видеть внутреннюю структуру чэнъюев полезно для того, чтобы выделить их в тексте и понять их смысл. Чтобы их перевести необходимо знать, какие существуют виды чэнъюев с точки зрения соотношения их прямого и переносного значения. Приведем эти виды ниже.

1. **Совпадение образной основы и переносного значения**. К таким чэнъюям относятся, например, следующие:

趁热打铁 *чэнь жэ да те* «ковать железо, пока горячо»
如鱼得水 *жу юй дэ шуй* «как рыба в воде»
火上加油 *хо шан цзя ю* «подливать масла в огонь»
火中取栗 *хо чжун цюй ли* «таскать каштаны из огня; загребать жар чужими руками»
同甘共苦 *тун гань гун ку* «делить горе и радость»

В данных примерах образное и переносное значение и в китайском и в русском языках совпадают, поэтому перевод этих чэнъюев не представляет особой сложности. Но следует иметь в виду, что иногда при одинаковой образной основе переносные значения в двух языках могут быть различными. Например: 炉火纯青 *лу хо чунь цин* буквально значит: «огонь в печи приобрел чисто синий цвет». В основе этого фразеологизма лежит история о том, что в старину, когда даосские алхимики выплавляли в печи свои пилюли бессмертия из киновари, цвет огня достигал чисто синего оттенка. Переносное значение у этого выражения такое: «достичь предела совершенства; высшая точка; апогей». В русском языке выражение «гори оно синим пламенем» имеет совершенно другое значение: «пусть все пропадет прахом; пропади оно пропадом». Так одинаковый образ — «синее пламя» дает разные переносные значения.

2. **Сохранение переносного значения при изменении образной основы** (функциональный аналог):

对牛弹琴 *дуй ню тань цинь* «метать бисер перед свиньями (играть на лютне перед буйволами)»

装聋作哑 *чжуан лун цзо я* «набрать в рот воды (прикидываться глухим и немым)»

害群之马 *хай цюнь чжи ма* «паршивая овца в стаде (лошадь, портящая весь табун)»

大海捞针 *да хай лао чжэнь* «искать иголку в стоге сена (вылавливать иголку, упавшую в море)»

一毛不拔 *и мао бу ба* «снега зимой не выпросишь (и волосок-то у себя жалко выдернуть)»

3. **Перевод чэнъюя без образной основы фразеологизмом с образной основой в русском языке**:

一无所获 *и у со хо* «не солоно хлебавши (ничего не получить; остаться ни с чем)»

一无所知 *и у со чжи* «ни сном, ни духом (ничего не знать)»

一扫而光 *и сао эр гуан* «как ветром сдуло; вымести под метелку (смести дочиста)»

小题大作 *сяо ти да цзо* «делать из мухи слона; буря в стакане воды (раздувать из мелочи целую историю)»

4. **Описательный перевод при отсутствии аналога чэнъюя в русском языке**:

打草惊蛇 *да цао цзин шэ* «раньше времени вспугнуть противника (ворошить палкой траву и вспугнуть при этом змею)»

卧薪尝胆 *во синь чан дань* «переносить лишения во имя поставленной цели (спать на валежнике и пить желчь)»

辙乱旗靡 *чжэ луань ци ми* «беспорядочное отступление; быть разгромленным (следы колесниц были спутаны, знамена пали)»

东施效颦 *дун ши сяо пинь* «уродовать себя неумелым подражанием (уродливая баба старается копировать болезненные гримасы красавицы)»

Образная основа первых трех чэнъюев из этого ряда понятна для русского читателя, что же касается четвертого — 东施效颦, то чтобы понять смысл этого фразеологизма, необходимо знать историю его происхождения. В его основе лежит притча китайского философа Чжуанцзы (庄子) о том, что когда красавица Сиши (西施) заболела, она хмурила брови и прижимала руки к груди и от этого становилась еще красивее. В той же деревне жила уродливая баба по имени Дунши (东施), которая пыталась подражать Сиши, но от этого становилась еще уродливее. Чэнъюев подобного типа, для правильного понимания и перевода которых необходимо знать историю их происхождения, в китайском языке очень много.

5. **Перевод парных образований по типу чэнъюя простыми словами и словосочетаниями русского языка — не фразеологизмами:**

废铜烂铁 *фэй тун лань те* «металлолом (отходы меди и железа)»

人尽其才 *жэнь цзинь ци цай* «каждый максимально проявляет свои способности»

百战百胜 *бай чжань бай шэн* «всепобеждающий (из ста сражений сто раз побеждать)»

千军万马 *цянь цзюнь вань ма* «могучая армия (тысячи солдат и десятки тысяч лошадей)»

风调雨顺 *фэн тяо юй шунь* «благоприятные (для урожая) атмосферные условия (послушный ветер и благодатный дождь)»

Для перевода чэнъюев очень важно учитывать контекст, в котором они употреблены. В словарях им обычно дается несколько эквивалентов, и задача переводчика состоит в том, чтобы подобрать подходящее для данного контекста словарное соответствие, или же на основе имеющихся эквивалентов дать свой вариант перевода. Например:

任何侵犯别国主权和对别国实行武装干涉的行动，中国人民都不能置若罔闻。

«Китайский народ не может **остаться безучастным** к каким бы то ни было действиям, нарушающим суверенные права других стран или означающим вооруженное вмешательство в их дела».

临时政府对人民的这些切身要求置若罔闻。

«Временное правительство **оставалось глухим** к этим кровным требованиям народа».

然而，实际上人们对于这些指标置若罔闻。

«На деле же все эти указания остались, как водится, **гласом вопиющего в пустыне**».

如果有人对中央得三令五申置若罔闻，硬要以身试法，就只能受到严厉得惩处。

«Того, кто, **сознательно игнорируя** неоднократные указания ЦК, будет действовать наперекор закону, ждет строгое наказание».

Иногда чэнъюй в определенном контексте может даже утрачивать свою первоначальную образную основу и приобретать совершенно иную, например, заголовок в газетной статье назывался так: 发展小城镇莫唱《空城计》«развивая небольшие города и села, нельзя делать их пустыми». Смысл статьи состоял в том, что сейчас в некоторых районах Китая при строительстве новых поселений для

крестьян не создается никакой производственной инфраструктуры, а имеется только внешняя оболочка города в виде площадей, парков и улиц. В основе фразеологизма 空城计 «тактика пустого города» лежит история из романа «Троецарствие» (三国演义) о том, что во время осады одного города войсками противника знаменитый полководец Чжугэ Лян (诸葛亮), не имея войск для отражения противника, тем не менее сохранял спокойствие. Он приказал настежь открыть городские ворота, а сам сел в башне на городской стене и стал играть на лютне. Противник подумал, что в городе его ждет засада, и отвел свои войска. С тех пор выражение 唱空城计 употребляется в значении «взять на пушку; обмануть; блеф с целью ввести в заблуждение противника». В данном же контексте этот фразеологизм употреблен в совершенно ином значении «город пустой в смысле отсутствия производственной базы». Это новое значение данного фразеологизма — «пустой; пустота» — зафиксировано еще не во всех словарях, оно дано только в 现代汉语惯用语规范词典. 李行健主编. 长春出版社. 2002 年. Данный пример говорит о том, что в китайско-русских словарях далеко не всегда можно найти точные эквиваленты чэнъюев, поэтому переводчику необходимо быть готовым к использованию комментариев в одноязычных китайских словарях, и при этом еще учитывать контекст.

Еще одной особенностью чэнъюев является то, что в функции сказуемого они могут употребляться попарно. Как правило, это чэнъюи с близким значением, и поэтому для перевода достаточно передать значение только одного из них, например:

我们明确了有关政策，下一步还要搞好长远规划，不能一哄而上，一哄而起，搞遍地开花，而是要重点扶持和培育骨干企业。

«Мы уже четко определили свой политический курс, следующим шагом должна стать выработка долговременных планов. Нам нельзя *действовать с бухты-барахты*, строить везде и повсюду, а нужно создавать и поддерживать ключевые предприятия».

В этом предложении есть два чэнъюя с синонимичным значением: 一哄而上 *и хун эр шан* «массовый переход на что-л.; делать что-л. с бухты-барахты» и 一哄而起 *и хун эр ци* «браться за какое-л. дело в массовом порядке; действовать с бухты-барахты», поэтому в переводе дано значение только одного из них.

13. Перевод поговорок

При переводе поговорок обычно используются те же приемы, что и при переводе других фразеологизмов. Некоторые поговорки можно переводить дословно, например:

工欲善其事，必先利其器 «Хочешь справиться с работой, наточи прежде инструмент»

世上无难事，只怕有心人 «В мире нет трудных дел — нужны лишь усердные люди»

坐山观虎斗 «следить с горы за борьбой тигров».

Для других поговорок дословный перевод не подходит из-за того, что образная основа поговорки может быть непонятна русскому читателю, а также вследствие отсутствия в русском языке аналогичного фразеологизма, поэтому необходим описательный перевод, например:

捡了芝麻，丢了西瓜 «излишне заботиться о мелочах, забывая о главном (семечки кунжута собрали, а арбуз потеряли)»

越怕，就越有鬼 «чем страшнее, тем тревожнее на сердце»

休戚相关，患难与共 «жить одной жизнью и вместе переносить лишения».

И, наконец, третий способ перевода поговорок представляет собой функциональную замену (функциональный аналог), например:

一日之计在于晨 «Утро вечера мудренее»

谋事在人，成事在天 «Человек предполагает, а бог располагает»

人非圣贤，孰能无过 «Конь о четырех ногах, да и то спотыкается; человеку свойственно ошибаться».

8. К заданию 8.

отвечающих за соблюдение дисциплины, железный обруч, ограничивающий их произвол, чем успокоило внешних инвесторов и хозяйственников».

В романе «Путешествие на Запад» 紧箍咒 представляет собой обруч, который по просьбе танского монаха Сюаньцзана одела на голову Сунь Укуна богиня Гуаньинь. Когда царь обезьян выходил из повиновения, монах читал заклинания (咒 *чжоу*), отчего обруч на его голове стягивался и причинял ему невыносимую боль, поэтому Сунь Укун был вынужден подчиняться приказам монаха. В этом же предложении использовано и слово 定心丸 *динсиньвань* «успокоительная пилюля», которое также взято в кавычки и передано на русский язык без экспрессивного оттенка.

6. Перевод реалий

Под реалиями понимаются «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [8, 47].

Существуют следующие способы перевода реалий:

1. Транскрипция: 麦当劳 *майданлао* «Макдоналдс», 蒲式耳 *пушиэр* «бушель», 托拉斯 *толасы* «трест», 义和团 *ихэтуань* «ихэтуани», 红卫兵 *хунвэйбин* «хунвэйбины», 克瓦斯 *кэвасы* «квас», 托福 *тофу* (Test of English as a Foreign Language) «экзамен по английскому языку в качестве иностранного».
2. Калькирование (перевод реалии с сохранением ее семантического содержания): 桥牌 *цяопай* «бридж» (от англ. Bridge — мост), 雀巢 *цэюэчао* «Нестле» (от англ. Nest — гнездо), 鸵鸟政策 *тоняо чжэнцэ* «страусовая политика», 新儒学 *синьжусюе* «неоконфуци-

анство», 孔家店 *кунцзядянь* «конфуцианская лавочка», 丝绸之路 *сычоу чжи лу* «шелковый путь», 谷雨 *гуюй* «хлебные дожди» (6-й из 24 сезонов лунного календаря с 20—21 апреля).

3. Описательный перевод: 钟鼎文 *чжундинвэнь* «надписи на ритуальной бронзе», 寿面 *шоумянь* «лапша, подносимая в день рождения как символ долголетия», 春联 *чуньлянь* «новогодние парные надписи», 张冠李戴 *чжан гуань ли дай* «(*букв*.: надеть шапку Чжана на голову Ли) обратиться не по адресу», 行行出状元 *хан хан чу чжуанъюань* «(*букв*.: в каждой профессии есть чжуанъюани — самая высокая ученая степень в феодальном Китае, которую присваивали после экзаменов в столице) везде есть свои умельцы».
4. Приблизительный перевод (перевод реалии с использованием родо-видовой замены): видовое понятие 秀才 *сюцай* (первая ученая степень в старом Китае, присваиваемая после экзаменов в уезде) заменяется на родовое, например, при переводе поговорки 秀才不出门, 全知天下事 *сюцай бу чу мэнь, цюань чжи тянься ши* «Ученый человек, не переступая порога своего дома, может знать обо всех делах в Поднебесной». Сюда же можно отнести перевод следующих реалий: 围棋 *вэйци* «облавные шашки (игра черными и белыми шашками на доске, разделенной на 19 продольных и поперечных полос)», 火锅 *хого* «китайский самовар, в котором варят овощи, мясо, рыбу и т. д.», 八仙桌 *басяньчжо* «квадратный стол (*букв*.: стол на 8 даосских святых)».
5. Функциональный аналог: 顾客是黄帝 *гукэ ши хуанди* «Клиент всегда прав (*букв*.: клиент — это император)», 小巫见大巫 *сяо у цзянь да у* «мелкая сошка (*букв*.: маленький шаман встретил большого шамана).
6. Совмещенный способ:
   - Транскрипция и калька: 吉尼斯世界纪录大全 *цзинисы шицзе цзилу дацюань* «книга рекордов Гиннеса», 特洛伊木马 *тэлои мума* «троянский конь», 山姆大叔 *шаньму дашу* «дядя Сэм», 诺贝尔奖金 *нобэйер цзянцзинь* «нобелевская премия», 新亥革命 *синьхай гэмин* «Синьхайская революция».

- Транскрипция и пояснение: 北齐 *бэйци* «династия Северная Ци», 法论功 *фалуньгун* «религиозная секта "Фалуньгун", 气功 *цигун* «дыхательная гимнастика "цигун"».
- Калька и пояснение: 三峡 *санься* «три ущелья на реке Янцзы».

При выборе способа перевода реалий необходимо учитывать, что реалию одной страны нельзя называть реалией другой страны. Такая ошибка допущена, например, при переводе следующего предложения:

Министры, потеряв голову, складывают портфели к ногам Керенского.

大臣们张黄失措, 纷纷把乌纱帽扔在克伦斯基脚下

Данный пример взят из книги «Курс перевода с русского языка на китайский» (переработанное издание) Цай И, Цзинь Вэйжаня, Цао Шусюня [9, 3]. Авторы полагают, что при прочтении данного перевода у читателя может сложиться следующее ошибочное впечатление: 1) Временное правительство Керенского было органом власти конституционной монархии, так как министры названы словом 大臣 *дачэнь*, которое употребляется только в стране, где правит монархия; 2) члены правительства Керенского, как и чиновники в старом Китае, носили на голове 乌纱帽 *ушамао* «черную флеровую шапку».

В случае, если реалия выступает основой для игры слов или каламбуров, то ее буквальный перевод на русский язык становится невозможным. Например, в статье о борьбе с распространителями поддельных лекарств руководитель одной фирмы, производящей лицензионные препараты, так высказался о нарушителях: 最令我们头疼的是»李鬼冒充李逵 «Больше всего головную боль нам доставляет то, что мошенники выдают себя за честных людей» (*букв.*: «черт по имени Ли прикидывается Ли Куем»). Ли Куй — это персонаж романа 水浒传 «Речные заводи», который отличался простым и грубоватым нравом, преданностью друзьям в борьбе за справедливость, но был очень вспыльчивым. Сейчас он является символом прямого, смелого, но горячего человека. Игра слов здесь построена на созвучии 李鬼 *Лигуй* «черт Ли» и 李逵 *Ли Куй*. 鬼 *гуй* «черт; дьявол» как свободная морфе-

9. К заданию 9.

1b; 2c; 3a; 4b; 5a; 6c; 7c; 8a; 9a; 10c; 11b; 12c; 13a; 14b; 15b.

Литература

1. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. Виктория Николаевна Ярцева; Редкол.: Нина Давидовна Арутюнова. – 2-е (репринт.) изд. Вых. дан. ориг.: М.,1990 . – Москва: Большая Российская энциклопедия, 1998 . – 685 с.
2. Щичко В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. / В. Ф. Щичко. – М.: Восток-Запад, 2004. – 224 с.
3. Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка. Учебник / И. В. Войцехович. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 509 с.
4. https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0